



## **81 Congreso General y Asamblea de la IFLA**

**Ciudad del Cabo (Sudáfrica)**

### **Caucus Hispanohablante. Sesión 052**

Sábado, 15 de agosto de 18:45 a 19:45

Cape Town International Convention Centre. Room 2.41 - 2.43

#### **BORRADOR DEL ACTA**

*Este documento se someterá a revisión y aprobación en la sesión del Caucus de hispanohablantes que se celebrará en el 82º Congreso General y Asamblea de la IFLA (13-19 Agosto 2016, Columbus, Ohio, EEUU)*

El sábado día 15, a las 19:45 se celebró el Caucus hispanico con una asistencia de 34 personas. La reunión se desarrolló siguiendo el orden del día de la convocatoria:

#### **1. Bienvenida y presentación.**

Abrió la sesión Glòria Pérez-Salmerón, Presidenta de FESABID, resaltando la importancia de esta reunión que aúna a un buen número de países unidos por el idioma y dando paso a una breve ronda de presentaciones. La presidenta comentó que Lidia Putzinger, oficial de IFLA había manifestado la intención de acudir a la reunión para saludarnos pero finalmente por un problema de salud no pudo y pidió a la Presidenta que saludara de su parte y manifestara que está a nuestra disposición en los HQ de IFLA para todo lo que necesitemos.

#### **2. Aprobación, si procede, del acta de la sesión anterior.** (Lyon, 16 de agosto de 2014).

Se aprobó por unanimidad el acta del Caucus anterior celebrado en Lyon el 14 de agosto de 2014 no habiendo ninguna objeción a la misma.

#### **3. Directorio de los miembros españoles y latinoamericanos implicados en la IFLA.**

Andoni Calderón, coordinador del Comité Nacional de la IFLA en España (Biblioteca UCM), habló de la posibilidad de elaborar una base de datos en la que se recogieran tanto las instituciones y asociaciones que colaboran en la IFLA, y especialmente los miembros de Comités Permanentes y grupos de trabajo de tal manera que en cualquier momento se tuviera una visión clara de cuál es la situación de cara a solicitar apoyos o a decidir estrategias de participación en los comités en que cada uno esté interesado.

Glòria Pérez-Salmerón destacó en este sentido que es importante tejer la comunidad de hispanohablantes, que podría ampliarse también a los portugueses, planteando la posibilidad de unir los caucus en una futura reunión que tendrá lugar en Lisboa.

#### **4. Comunicación y traducciones de documentos IFLA al español. Comisión de traducciones de documentos de IFLA al español.**

Sobre las traducciones al español de los documentos y la información de la IFLA se comenzó comentando la situación actual del IFLA Exprés. Isabel García Monje, como representante del Ministerio de Educación Cultura y Deporte, explicó el mecanismo que se seguía hasta ahora: el Ministerio pagaba a unos traductores que se encargaban de realizar la versión española del IFLA Exprés. Se traducía y se publicaba en la propia página oficial del Congreso, junto con el resto de idiomas oficiales. Esto ahora ha cambiado, como explica Encarnación Poyatos, una de las traductoras. Se trata de una prueba que consiste en definir unos perfiles de documentos: los que pertenezcan al *high profile* sí aparecerán en la web; pero el resto –la gran mayoría– sólo se publicará en la página oficial de Facebook y únicamente en su versión en inglés. Las traducciones que se hagan de estas noticias deberán ser difundidas por los canales que cada comunidad lingüística decida. En nuestro caso van a enviar la información al Ministerio, que decidirá qué vías utilizará: listas de correo, Twitter de @ccbiblio...con réplicas @fesabid y otras asociaciones interesadas como puede ser @ABU\_Uruguay.

Para otro tipo de documentos Glòria Pérez-Salmerón mencionó la posibilidad de utilizar un software similar al que utiliza la comunidad francófona para poder conocer los documentos que es conveniente traducir y su situación en cada momento (alguien lo está traduciendo, ya está traducido, etc.: [http://aifbd.org/index.php?option=com\\_content&view=article&id=200&Itemid=149](http://aifbd.org/index.php?option=com_content&view=article&id=200&Itemid=149)) de tal manera que no se dupliquen esfuerzos y se obtengan mejores resultados. Es una idea que deberá aprobar la Junta de Gobierno de FESABID.

Previamente a esta reunión del Caucus se había convocado una reunión con los principales implicados en las traducciones: la Oficina Regional de la IFLA para LAC que no pudo estar presente, la Biblioteca del Congreso de la Nación Argentina, FESABID y el Ministerio de Educación Cultura y Deporte de España. La ausencia mencionada no hizo posible un acuerdo tangible. Sin embargo, se constató que es preciso organizarse para poder llegar más lejos, añadiendo a las cuatro instituciones la labor de los voluntarios de las secciones. Se intentará realizar una reunión virtual para que pueda fluir la información. (Se anima a suscribirse a las listas de la IFLA que nos permitirá conocer lo que está sucediendo).

Antonio Calderón subraya que este aspecto tiene una importancia esencial ya que es preciso contar con una masa crítica de documentos traducidos (los clave de la organización) para poder contar con una página web en el idioma propio, tal y como les ha informado la delegación francesa. Y seguramente sería el momento más adecuado de conseguir esa página cuando la presidenta de la organización va a ser una española.

Sobre esta cuestión Juanita Jara de Sumar considera que es preciso contar con un glosario que sirva para todos y evitar que haya obras que salgan con diferentes títulos en distintos volúmenes. Tony Lozano apunta que había un enlace desde la IFLA al glosario. Y que él mismo estuvo trabajando en un diccionario inglés-español para bibliotecarios en el que se recogieran entradas no profesionales (tiene ahora mismo 125.000) y además un glosario específico de la IFLA con unos 1.500 términos. Pero lo realizó sólo para su entorno de traductores.

Le propuso en su momento a la Oficina de IFLALAC que había que consensuarlo para que fuera útil para todos, pero no ha habido respuesta.

##### **5. Estrategia de las Asociaciones Iberoamericanas.**

Alicia Ocaso, presidenta de la ABU (Uruguay) y recientemente elegida miembro en MLAS, hizo una defensa del asociacionismo asegurando que la IFLA merece la pena aunque sólo sea por lo que ha hecho últimamente con organizaciones como la OMPI. Los bibliotecarios se han hecho más visibles de manera paradójica. Resalta que es un privilegio contar con una hispanohablante en los puestos más importantes durante los próximos 4 años y que es querida en América Latina porque cree en el asociacionismo. Recuerda que aunque se deben conseguir los mejores estándares para poder servir a la población, no hay que olvidar las connotaciones sociales de las bibliotecas y que hay que encontrar interlocutores válidos ante los gobiernos.

Glòria dice que es preciso disponer de un documento que mapee las asociaciones activas y a los interlocutores que deben dirigirse, que la comunidad bibliotecaria es una mesa con muchas patas diferentes que es necesario equilibrar.

##### **6. Preliminares de la Presidenta Electa, electa.**

Glòria Pérez-Salmerón apuntó que desde su punto de vista, más allá de la Voz Global de las Bibliotecas que es IFLA, son las asociaciones nacionales las que deben tomar las riendas de lo que está sucediendo en su sociedad sobre el acceso a la información, en su ámbito local. En este sentido, de cara a la Agenda 2030 para el desarrollo de la ONU, la IFLA ha liderado la Declaración de Lyon. La tecnología está cambiando la forma de comunicarnos y de acceder a la información y sin embargo, el marco legal en el que nos movemos no está actualizado, lejos de ser el apropiado. Menciona ejemplos de países que han cambiado sus leyes de propiedad intelectual para ir avanzando en el contexto actual, como es el caso de Chile. Es importante formar parte de este proceso y ser proactivos.

En ese sentido IFLA está organizando con la Biblioteca del Congreso de la Nación Argentina una reunión seminario para invitar a los directores de las Bibliotecas Nacionales de la Región LAC para abordar temas relacionados con la actualización de los requisitos nacionales de acceso a la información.

La IFLA está trabajando en el nuevo plan estratégico 2016-2021 en el que propone 4 iniciativas clave sobre los ejes de acción del futuro inmediato, ya que un futuro más lejano no es abordable debido al entorno enormemente cambiante. Es fundamental la advocacy e ir a reuniones de las presidentas, de MLAS, de LAC. Hasta hace poco el marco de la imprenta nos facilitaba determinadas cosas con leyes adecuadas a él. Ahora hay que hacer una labor que permita que el acceso a la información sea recogido en las legislaciones.

El tema que más le preocupa es impulsar a que se vea a la biblioteca además de como un valor social en su aportación a la ciudadanía como un valor económico. Los bibliotecarios son los pilares, pero no los únicos. Las bibliotecas deben tener un reconocimiento social y económico. La OMPI, UNESCO, la ONU, WSIS, Global Libraries... están liderando procesos interesantes. Por eso son tan importantes las alianzas estratégicas entre los agentes que trabajamos en facilitar el acceso a la información.

Están diseñando una página personal que pretende ser viva, en la que se pueda participar e incluir la metodología de liderazgo para ser igualmente útil a las LIS. Considera que es muy importante invertir en la formación como líderes de los profesionales del futuro.

Finalmente el nuevo secretario de IFLA LAC, Luis Pestarini de la Biblioteca del Congreso de la Nación Argentina asegura que su sección debe tomar protagonismo y que van a diseñar un plan de acción para los próximos 2 años.

**7. Otros temas de interés.**

No se plantearon.

Con una foto conjunta de las personas asistentes a la reunión del CAUCUS HISPANO, se cierra la reunión a las 20:00 h.

**ASISTENTES**

	<b>APELLIDOS</b>	<b>NOMBRE</b>	<b>INSTITUCIÓN</b>	<b>PAIS</b>	<b>SC IFLA</b>	<b>CORREO-E</b>
1	Alfonso Sánchez	Ileana	INFOMED	Cuba		<a href="mailto:ileana@infomed.sld.cu">ileana@infomed.sld.cu</a>
2	Bellas Vilariño	Margarita	Biblioteca Nacional	Cuba	IFLA LAC	<a href="mailto:mbellas@bnjm.cu">mbellas@bnjm.cu</a>
3	Bertolini	María Violeta	Instituto de Formación Técnica. Superior (IFTS) nº 13	Argentina	Cataloguing	<a href="mailto:violebertolini@gamil.com">violebertolini@gamil.com</a>
4	Cáceres Lara	Marcela	Biblioteca del Congreso Nacional	Chile		<a href="mailto:mcaceres@bcn.cl">mcaceres@bcn.cl</a>
5	Calderón Rehecho	Antonio	Biblioteca de la Universiad Computense	España	Information Literacy	<a href="mailto:acalderon@ucm.es">acalderon@ucm.es</a>
6	Díez	M. Aurora	Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid	España	Rare Books & Special Collections	<a href="mailto:adiez@buc.ucm.es">adiez@buc.ucm.es</a>
7	Espinace Olguin	Denisse	Biblioteca del Congreso Nacional	Chile		<a href="mailto:despinace@bcn.cl">despinace@bcn.cl</a>
8	Espuga Condal	Montserrat	Diputació de Barcelona	España	Public Libraries	<a href="mailto:espugacm@diba.cat">espugacm@diba.cat</a>
9	Ferrer Torrens	Adelaida	REBIUN. Universitat de Barcelona	España	ARL Section	<a href="mailto:aferrer@ub.edu">aferrer@ub.edu</a>
10	García Martín	Araceli	AECID. Biblioteca	España	Ciencias Sociales	<a href="mailto:araceli.garcia@aecid.es">araceli.garcia@aecid.es</a>
11	García Medina	Alicia	Biblioteca Nacional de España	España	Audiovisual and Multimedia	<a href="mailto:alicia.garcia@bne.es">alicia.garcia@bne.es</a>
12	García-Monge Carretero	Isabel	Ministerio de Educación, Cultura y Deporte	España	Rare Books & Special Collections	<a href="mailto:isabel.garcia-monge@mecd.es">isabel.garcia-monge@mecd.es</a>
13	Guerra Bustamante	Allen	Biblioteca del Congreso	Chile		<a href="mailto:aguerra@bcn.cl">aguerra@bcn.cl</a>
14	Izquierdo	Cecilia	Biblioteca del Congreso	Argentina	Bibliotecas Parlamentarias	<a href="mailto:ceciliaizquierdo@yahoo.com.ar">ceciliaizquierdo@yahoo.com.ar</a>
15	Jara de Súmar	Juanita	Universidad McGill. Montreal	Canadá	Continuing Professional Development and Workplace Learning	<a href="mailto:juanita.jaradesumar@mcgill.ca">juanita.jaradesumar@mcgill.ca</a>
16	Juambelz Cortés	José	Universidad Anáhuac. México Norte. Biblioteca	México		<a href="mailto:jjauambelzanahuac.mx">jjauambelzanahuac.mx</a>
17	Lozano Palacios	Antonio	Facultad de Comunicación. Universidad de Granada	España	Intérprete	<a href="mailto:alozano@ugr.es">alozano@ugr.es</a>
18	Mardones G.	Francisco	Biblioteca del Congreso Nacional	Chile	Library and Research Services for Parliaments	<a href="mailto:fmardones@bcn.cl">fmardones@bcn.cl</a>
19	Marcos Blázquez	Amada	IE Business School. IE Library	España	IFLA LAC	<a href="mailto:amada.marcos@ie.edu">amada.marcos@ie.edu</a>
20	Molina Molina	Patricia		España	Intérprete	<a href="mailto:patri.molina2@gmail.com">patri.molina2@gmail.com</a>

21	Namhila	Ellen	University of Namibia	Namibia	IFLA GB	<a href="mailto:enamhila@unam.na">enamhila@unam.na</a>
22	Ocaso	Alicia	Asociación de Bibliotecólogos de Uruguay	Uruguay	MLAS y CLM	<a href="mailto:aocaso@gmail.com">aocaso@gmail.com</a>
23	Obrador Castro	Rodrigo	Biblioteca del Congreso Nacional	Chile		<a href="mailto:robrador@bcn.cl">robrador@bcn.cl</a>
24	Pacheco	Pilar	Bill & Melinda Gates Foundation			<a href="mailto:pilar.pacheco@gatesfoundation.org">pilar.pacheco@gatesfoundation.org</a>
25	Pérez-Salmerón	Glòria	FESABID/Diputació de Barcelona	España	IFLA Presidenta electa	<a href="mailto:perezsalmeron@gmail.com">perezsalmeron@gmail.com</a>
26	Pestarini	Luis	Biblioteca del Congreso	Argentina	IFLA-LAC	<a href="mailto:luisperstarini@gmail.com">luisperstarini@gmail.com</a>
27	Poyatos Huertas	Encarnación	Documentalista autónoma	España		<a href="mailto:encarni.poyatos@gmail.com">encarni.poyatos@gmail.com</a>
28	Radoi	Mireille	Biblioteca Central Universitaria Carol I	Rumanía		<a href="mailto:mirelle.radoi@bcub.ro">mirelle.radoi@bcub.ro</a>
29	Robinson García	Nicolás	Universidad de Granada	España	Intérprete	<a href="mailto:elrobin@ugr.es">elrobin@ugr.es</a>
30	Santibáñez Morales	Paola F.	Biblioteca del Congreso Nacional	Chile	Library Services to People with Special Needs	<a href="mailto:pfsantibañez@bcn.cl">pfsantibañez@bcn.cl</a>
31	Santos Muñoz	Ricardo	Biblioteca Nacional de España	España	Cataloguing	<a href="mailto:ricardo.santos@bne.es">ricardo.santos@bne.es</a>
32	Silvestre	Henar	IE Business School. IE Library	España	Management and Marketing	<a href="mailto:henar.silvestre@ie.edu">henar.silvestre@ie.edu</a>
33	Talavera Ibarra	Ana María	Pontificia Universidad Católica del Perú	Perú	IFLA-LAC	<a href="mailto:atalave@pucc.edu.pe">atalave@pucc.edu.pe</a>
34	Torras i Calvo	Maria-Carme	Universitetsbiblioteket i Bergen. Biblioteca	Noruega	IFLA GB	<a href="mailto:maria.carme.torras@uib.no">maria.carme.torras@uib.no</a>



